

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	V
Avertissement	1
Introduction.....	5

THÉORIE ET APPLICATION D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE TRANSFERT DE TYPE NAUSIKAA

<i>Nausikaa</i> , une bibliographie de transfert	11
Sources bibliographiques	11
Sources bibliographiques internes (RDA)	12
Sources bibliographiques externes (France/RFA)	13
Marques du transfert	13
Supports de diffusion.....	14
Fondements interculturels d'une bibliographie de transfert.....	15
Le concept de « littérature »	15
La classification par siècles, époques, courants littéraires ou types d'écriture	16
Le statut de la littérature francophone	16
Fonds paratextuel en langue étrangère	18
Les préfaces et les postfaces des volumes et des anthologies	18
Les expertises éditoriales ou <i>Gutachten</i>	19

ÉLABORATION, CONSTITUTION ET RÉALISATION DE LA BASE DE DONNÉES INFORMATISÉE FRANCE-RDA

Fiche modèle polyvalente de transfert	25
Les champs du transfert	27
Champs de sélection	27
Champs du transfert économique	27
Champs de médiation	28
Champs de diffusion	29
Champ de réception	30
Les cotes de bibliothèque	31
Les champs de production	31
Fiche modèle et logiciel de base de données.....	32
Matrices de sélection	33
Matrices de sélection – médiation – diffusion.....	33
Matrices chronologiques et quantitatives	34
Matrices pour lecture des données de revues	35
Matrices pour lecture des données d’anthologies	35
Pour les anthologies-volumes	35
Pour les morceaux choisis d’anthologies	36

EXPLOITATION INTERCULTURELLE D’UNE BIBLIOGRAPHIE DE TRANSFERT

<i>Nausikaa</i> , instrument d’investigation interculturelle	39
Système littéraire	39
Anomalie inter- et intrasystémique	40
Périodisation de transfert	41
<i>Nausikaa</i> : un instrument pour le comparatiste	43
Questionnement ciblé	43
Faire une recherche ponctuelle	43
Constituer un corpus	43

Questionnement d'investigation	43
Résoudre des problèmes précis	43
Traiter des questions de fond	44
Questionnement ouvert, interrogation multi-critères	44
Deux exemples.....	45
L'analyse d'un « cas anthologique »	45
Le discours des postfaces en diachronie	49
Conclusion	51

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

1. Bases de données littéraires	55
Ressources électroniques en français et en anglais (choix restreint)	55
Ressources électroniques en littérature et civilisation germaniques (choix)	55
Bibliographies	55
Biographies.....	56
Corpus de textes	56
Dictionnaire	56
2. Bases de données informatisées	56
3. Bibliographies	57
4. Dictionnaires	58
5. Réception, transferts, histoire croisée	59
6. Littérature, critique et politique culturelle en RDA et dans les pays de l'Est	71
7. Histoire, politique et culture	81
8. L'Anthologie	83
9. La censure	84
Liste des auteurs	87

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS POLITIQUES, CULTURELS ET
LITTÉRAIRES EN RDA : 7 OCTOBRE 1949-3 OCTOBRE 1990

1945-1948 : L'ordre antifasciste	101
1949-1970 : Construction de la société socialiste	103
1971-1990 : Une « société socialiste avancée »	116
1989-1990 : Effondrement et fin	126

Achévé d'imprimer en février 2010
sur les presses numériques de l'Imprimerie Maury S.A.S.
Z.I. des Ondes – 12100 Millau
Dépôt légal : février 2010
N° d'impression : B10/44587 N

Imprimé en France